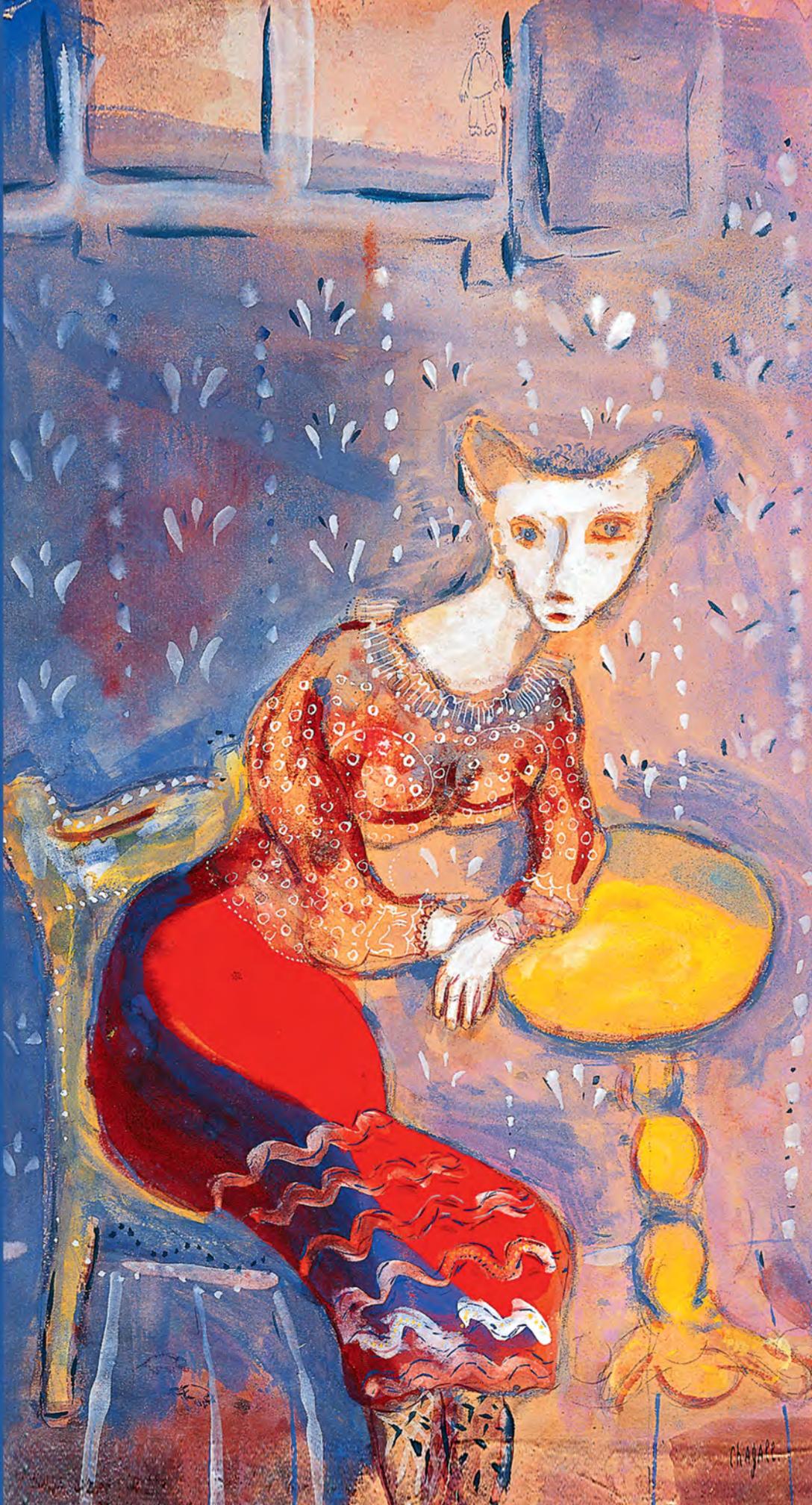


# *Fábulas*

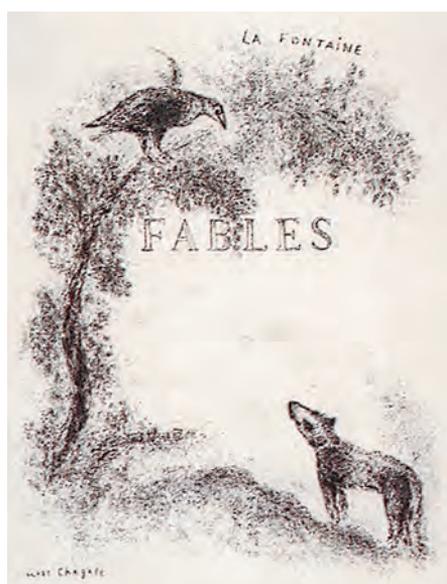
JEAN DE LA FONTAINE / MARC CHAGALL

LIBROS DEL ZORRO ROJO











JEAN DE LA FONTAINE

*Fábulas*

*Ilustraciones:*

MARC CHAGALL

*Traducción:*

MARTA PINO MORENO

---

EDITADAS A PARTIR DE  
LAS SIGUIENTES EXPOSICIONES:

*PARÍS*  
GALERIES NATIONALES DU  
GRAND PALAIS  
2003

*NIZA*  
MUSÉE NATIONAL MESSAGE BIBLIQUE  
MARC CHAGALL  
1996

*CÉRET*  
MUSÉE D'ART MODERNE  
1995

\*

Comisario de la exposición:

Didier Schulmann

*Conservador del Musée national d'Art moderne, París*  
con la colaboración de Juliette Braillon

...

Sylvie Forestier

*Conservadora General de Patrimonio del Musée*  
*National Message Biblique*  
*Marc Chagall*

Joséphine Matamoros

*Conservadora Jefe de Patrimonio del Musée d'Art*  
*moderne de Céret*

## PRÓLOGO

Joséphine Matamoros / Sylvie Forestier

¿Nos encontramos ante una edición de cuarenta y tres *Fábulas* de La Fontaine o ante la publicación de cuarenta y tres *gouaches* de Marc Chagall, en su mayoría inéditos? ¿Y a qué se debe esta elección?

Como veremos en las páginas siguientes, para responder a esta pregunta debemos remitirnos al relato de la aventura de esta serie poco conocida. Baste por ahora con revelar que, si hubiese podido aparecer completa, contendría cien *Fábulas* y cien *gouaches*. ¿Y por qué no se recopilaron todas? La respuesta radica en la historia de la pequeña exposición que decidieron acoger tres museos a partir del año 1995, tricentenario de la muerte de Jean de La Fontaine y décimo aniversario de la de Marc Chagall.

Estos cien *gouaches*, que datan de 1926-1927, se expusieron en tres puntos de Europa (París, Bruselas y Berlín) en 1930 y se vendieron íntegramente, al finalizar las exposiciones, a casi tantos coleccionistas como *gouaches* se exhibían. En la época ningún museo adquirió estas obras. El proyecto de edición en color, inicialmente previsto por Vollard, fracasó a partir de 1928 tras varios ensayos insatisfactorios. Chagall grabó entonces unas planchas con el fin de imprimir estampas. Se publicaron varias tiradas de grabados, pero el proyecto editorial de las *Fábulas* con textos e imágenes continuaba estancado. Pasó la década de 1930 y llegó la Segunda Guerra Mundial con su cortejo de horrores, que ocasionó el desmantelamiento y la desaparición de numerosas colecciones privadas.

A finales de la década de 1940 se había consolidado el renombre internacional de Chagall. El Museum of Modern Art (MoMA) de Nueva York, ciudad en la que se instaló Chagall en 1941, le dedicó en 1946 su primera retrospectiva. Ahí figuraba un *gouache* de las *Fábulas* —era la primera vez, desde 1930,<sup>1</sup> que se mostraba una obra de esta serie en una exposición organizada por un museo—: *El molinero, su hijo y el asno* [pág. 83], prestado por Helena Rubinstein.<sup>2</sup> La exposición inaugural del Musée national d'Art moderne de París, organizada al año siguiente, fue asimismo una retrospectiva de Chagall, preludio del regreso del artista a Francia, pero no contenía ningún *gouache* de la serie. Las exposiciones de Zúrich y Berna, de finales de 1950 y principios de 1951, contenían dos: *El lobo, la madre y el hijo* y *El oso y los dos compañeros*. Durante este período, Chagall comenzó a recuperar las cien planchas que había grabado en 1929 y 1930. La correspondiente edición, en dos volúmenes *in folio*, con los textos de las *Fábulas*, corrió a cargo de André Tériade en 1952. Después de mediados de los años cincuenta, la publicación de esta edición y el interés que suscitó en la crítica ocultaron los propios *gouaches*, cuyo recuerdo parecía haberse perdido. Algunos aparecieron excepcionalmente en varias exposiciones. Unas pocas galerías<sup>3</sup> presentaron varias muestras, pero se trataba de una difusión poco común y confidencial, continuada a partir de la década de 1970 por las grandes casas de subastas anglosajonas. Ciertas exposiciones temáticas en museos<sup>4</sup> reunieron algunas de estas obras, pero donde se redescubrió la mayoría (nunca más de seis a la vez) de los *gouaches* que ilustran las *Fábulas* de La Fontaine fue sobre todo en las grandes retrospectivas monográficas,<sup>5</sup> que consolidaron la gloria de Chagall a partir de finales de los años cincuenta.

Dos exposiciones merecen una mención especial. En 1990 Susan Compton concibió, para el Wilhelm-Hack Museum de Ludwigshafen, una exposición titulada *Marc Chagall, mein Leben, mein Traum*, que pretendía explorar el período de

transición entre el año en que salió de Rusia por segunda (y última) vez (1922) y su traslado a París, una época en la que Chagall debe despedirse de sus raíces familiares y comunitarias, así como de sus esperanzas políticas y culturales. Susan Compton, comisaria de esta exposición, decidió presentar siete *gouaches*<sup>6</sup> de las *Fábulas*, que seleccionó como claras manifestaciones de la capacidad de aculturación de Chagall. En 1992, el Musée de Sarrebourg dedicó una exposición a Chagall y a las *Fábulas* de La Fontaine, donde se presentaban esencialmente varios grabados, complementados con tres *gouaches*.<sup>7</sup> Como muestra de la importancia de esta publicación y de la exposición que le sirve de pretexto, digamos que en Céret y en Niza se expusieron diez *gouaches* que no se habían visto nunca desde 1930: *El asno y el perro*, *La gata metamorfoseada en mujer*, *El caballo y el asno*, *El gallo y el zorro*, *El lobo convertido en pastor*, *El lobo y el cordero*, *La perdiz y los gallos*, *La olla de barro y la olla de hierro*, *El zorro y la cigüeña* y *La rata metamorfoseada en doncella*. De otros siete *gouaches* inéditos, no se consiguió el préstamo para la exposición, pero la cesión de reproducciones fotográficas permitió su inclusión en el catálogo: *El cisne y el cocinero*, *Los dos mulos*, *Los dos loros, el rey y su hijo*, *La garza*, *El pececillo y el pescador*, *El chistoso y los pescados* y *El escultor y la estatua de Júpiter*.

Esta selección aspiraba inicialmente a la exhaustividad, pero la extrema dispersión de las obras en manos de los coleccionistas de dibujos, poco conocidos en el mundo de los museos, junto con la escasa presencia de obras de esta serie en colecciones públicas,<sup>8</sup> no permitió localizar más. A estas dificultades se añaden los problemas ligados a la atribución de los *gouaches* a las *Fábulas*. En numerosas subastas ha habido títulos erróneos (donde se confundía, por ejemplo, el asno con el mulo), ajenos a los de las *Fábulas*, y así aparecieron en los catálogos de venta. No obstante, hay treinta *gouaches*<sup>9</sup> que no se reproducen en esta publicación ni se vieron en la exposición que organizamos, como tampoco se presentaron

en las que acabamos de recordar, ni figuraron en ninguna venta pública desde su presentación en Berlín en abril de 1930. ¿Qué ha sido de ellos? ¿Se han perdido? ¿Fueron destruidos? Ninguna fotografía en color es susceptible de ayudar al investigador a que visualice las invenciones cromáticas que inspiraron esos *gouaches* a Chagall; sólo los grabados permitirán identificarlos en caso de que se pierda el recuerdo de su pertenencia a esta serie. Su ausencia, en todo caso, deja el campo abierto a futuras investigaciones.

---

1. Una de las primeras exposiciones de Marc Chagall en el continente norteamericano, organizada en la galería Demotte de Nueva York en 1930, incluía el *gouache* que se mostrará más a menudo, *El sátiro y el caminante*, que pone de manifiesto su temprana presencia en una colección estadounidense (J. B. Neumann, Nueva York).

2. Que, desde 1941, lo había cedido para una exposición internacional de *gouaches* en el Art Institute de Chicago.

3. En Chalette, Nueva York, 1958: *El pavo real quejándose a Juno*; en Klipstein & Kornfeld, Berna, 1960: *La vieja y las dos criadas*; y sobre todo en O'Hana, Londres, 1961, donde se presentaron seis: *El avaro que perdió su tesoro*, *La liebre y las ranas*, *El león envejecido*, *El lobo, la madre y el hijo*, *El ojo del amo y La zorra y las uvas*; en Beyeler, Basilea, 1984: *El lobo, la madre y el hijo*; y en Piltzer, París, 1993: *El sátiro y el caminante*.

4. MNAM, París, 1958: *El gato y los dos gorriones*; Musée d'Ixelles, Bruselas, 1963: *La chica*; Royal Academy of Arts, Londres, 1963: *El gato y los dos gorriones*; Musée Léon-Dierx, Saint-Denis de la Réunion, 1970: *El cuervo que quería imitar al águila*; MoMA, Nueva York, además de Toronto, Champaign y Toledo, 1977-1978: *El pavo real quejándose a Juno*.

5. Kunstverein de Hamburgo; Haus der Kunst de Múnich; Musée des Arts Décoratifs de París, 1959, que, dos años antes de la exposición en O'Hana, presentan asimismo seis *gouaches*: *El pastor y el mar*, *El loco que vendía cordura*, *La rana que quiso ser tan grande como el buey*, *La viuda joven*,

*La perra de caza y su compañera y El león y la mosca*; La Jolla Art Center, San Diego, California, 1962: *El sátiro y el caminante*, que se expuso también en el museo de Kioto en 1963; Kunsthhaus de Zúrich, 1967, cinco *gouaches*: *El carretero encenagado*, *El león envejecido*, *El lobo, la madre y el hijo*, *El oso y el floricultor* y *El zorro y los pavos*; Musée des Augustins, Toulouse: *El hombre y su imagen* y *El sátiro y el caminante*; Kunsthalle de Colonia: *El lobo, la madre y el hijo*; Grand Palais, París, 1969: *Los dos toros y una rana*, *El león envejecido* y *El mono y el leopardo*; Magyar Nemzeti Múzeum, Budapest, 1972: *El león envejecido*; Guggenheim, Nueva York, 1975: *El muchacho y la fortuna*, *El pavo real quejándose a Juno* y *El sátiro y el caminante*; cuatro *gouaches* en la Fondation Prouvost, Marcq-en-Barœul: *El águila y el escarabajo*, *El asno cargado de esponjas y el asno cargado de sal*, *El cura y el muerto* y *El sol y las ranas*, Staatliche Kunstsammlungen, Dresde, 1976: *La mujer ahogada*; Moderna Museet, Estocolmo, 1982: *El lobo y el zorro pleiteando ante el mono* y *El pájaro herido por una flecha*; y Palazzo dei Diamanti, Ferrara, 1992: *El cura y el muerto* y *El águila, la gata y la jabalina*.

6. *El cura y el muerto*, *El lobo, la madre y el hijo*, *El pájaro herido por una flecha*, *El oso y los dos compañeros*, *La rata y el elefante*, *El sátiro y el caminante* y *El borracho y su mujer*.

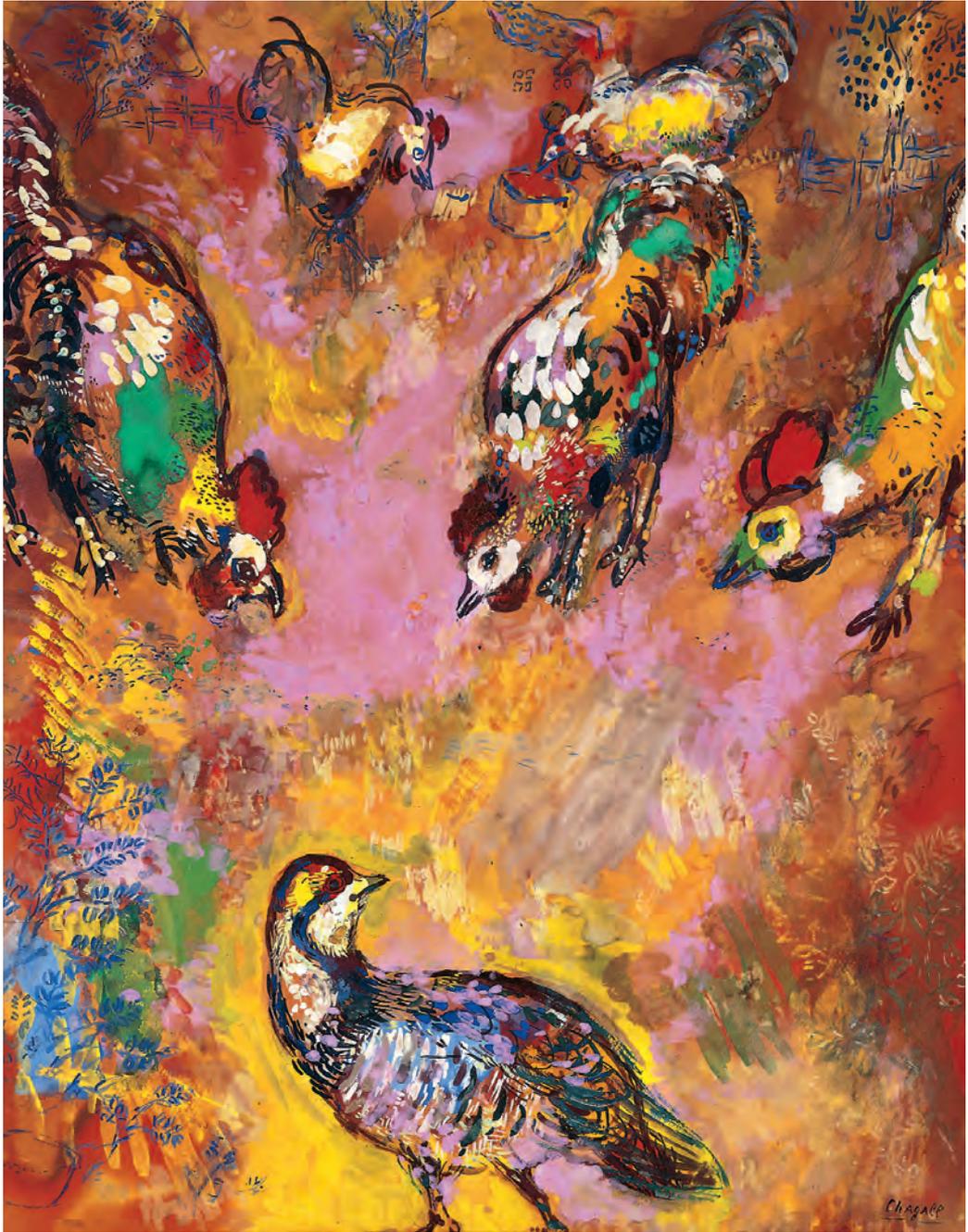
7. *El cura y el muerto*, *La rana que quiso ser tan grande como el buey* y *La zorra y las uvas*.

8. Los cinco museos que tuvieron la oportunidad de conservar algunas obras de esta serie: Stedelijk Museum de Ámsterdam, *El pájaro herido por una flecha*, gracias a la donación Regnault; Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, *El cura y el muerto*, gracias al legado Sarmiento; Musée Léon-Dierx de Saint-Denis de la Réunion, *El cuervo que quería imitar al águila*, gracias al legado Lucien Vollard; Kurpfälzisches Museum de Heidelberg, *El oso y los dos compañeros*, gracias a la muy reciente donación Grunebaum; Musée royal des Beaux-Arts de Bruselas, *La rana que quiso ser tan grande como el buey*, gracias al legado Louis Lazard.

9. *El águila y el búho*, *El pastor y su rebaño*, *El ciervo y la viña*, *El ciervo que se miraba en el agua*, *El charlatán*, *El caballo que quiso vengarse del ciervo*, *El gallo y la perla*, *El cuervo y el zorro*, *Las dos cabras*, *Los dos gallos*, *Las dos palomas*, *Las adivinas*, *El niño y el maestro de escuela*, *El grajo que se adornó con plumas de pavo real*, *La becerra, la cabra y la oveja en sociedad con el león*, *Las ranas que piden un rey*, *La lechera y el cántaro de leche*, *El león y la mosca*, *El león y la rata*, *El lobo y la cigüeña*, *El lobo, la cabra y el cabrito*, *La muerte y el leñador*, *La muerte y el desdichado*, *Los obsequios de la leona*, *Los peces y el pastor que tocaba la flauta*, *La zorra con el rabo cortado*, *El zorro y el macho cabrío*, *El zapatero y el rico*, *El testamento explicado por Esopo* y *El campesino y la serpiente*.



# *Fábulas*



## LA PERDIZ Y LOS GALLOS

Entre gallos incívicos, poco galantes,  
muy pendencieros y turbulentos,  
se criaba una perdiz.

Su sexo y el gesto hospitalario  
de los gallos, pueblo al amor inclinado,  
le infundían esperanzas de gran honestidad:  
harían los honores del corral.

Sin embargo este pueblo, a menudo violento,  
con poco respeto a la dama extranjera,  
siempre le daba picotazos horrendos.

La pardilla al principio se afligía;  
pero en cuanto vio a esta tropa rabiosa  
picotearse las canillas riñendo entre sí,  
se consoló: «Son sus costumbres toscas;  
la culpa no es de ellos, sino del hombre.

No siguió Júpiter un único molde  
para los seres de toda matriz:  
hay naturalezas de gallo y perdiz.  
Si dependiese de mí, me pasaría la vida  
en más honesta compañía.

Pero otra cosa ordena el amo de esta casa.

Con buitrones nos atrapa,  
nos aloja con gallos y nos corta las alas:  
es del humano de quien nos quejamos.»



LA RANA QUE QUISO SER  
TAN GRANDE COMO EL BUEY

Una rana vio un buey  
de buen tamaño, a su parecer.  
Ella, apenas mayor que un huevo,  
envidiosa se estiró, se infló y se esforzó  
en igualar la talla del cabestro,  
diciendo: «—Mira, hermana, ¿ya llego?  
¿Es bastante? Di: ¿lo alcanzo ya?  
—Nanay.  
—¿Y así?  
—No llegas.  
—¿Y asá?  
—Ni pizca te acercas.»

El enclenque animalejo  
se infló tanto que reventó sin remedio.

El mundo está lleno de gente sin seso:  
todo burgués construye como un señor,  
todo príncipe tiene embajador,  
todo marqués quiere paje tener.



## EL LOBO Y EL CORDERO

La razón del más fuerte es siempre la mejor,  
como ahora mismo veréis.

Un cordero saciaba su sed  
en un arroyo de agua pura.  
Apareció en ayunas un lobo buscando aventura,  
atraído por el hambre de aquellos parajes.  
«—¿Cómo te atreves a enturbiar mi brebaje?  
—dijo este animal lleno de inquina—:  
Serás castigado por tu osadía.  
—Señor —respondió el cordero—, que Su Majestad  
no se enfurezca;  
tenga en cuenta  
que sacio mi sed  
en el arroyo,  
a más de veinte pasos de usted,  
y por lo tanto, de ningún modo  
puedo enturbiar su agua.  
—Sí que la enturbias —prosiguió la alimaña—,  
y sé que de mí maldijiste el año pasado.  
—¿Cómo iba a hacer eso si no había nacido?  
—replicó el corderillo—. Todavía no estoy destetado.  
—Si no eres tú, entonces tu hermano.  
—No tengo hermanos.  
—Es alguno de los tuyos, entonces:  
pues me tenéis ojeriza  
vosotros, vuestros perros y pastores.  
Lo sé de buena tinta. He de vengarme.»  
Allá, en la espesura del bosque  
el lobo del cordero dio buena cuenta,  
sin otra forma de sentencia.



## EL SÁTIRO Y EL CAMINANTE

Dentro de una cueva salvaje,  
un sátiro y sus descendientes  
iban a comer un potaje  
e hincar a la escudilla el diente.

Se sentaban sobre la hierba  
él, su mujer y muchos hijos;  
no tenían fundas ni esteras,  
pero sí muy buen apetito.

Para guarecerse del frío,  
entró un caminante aterido.  
Le convidaron al potaje  
aunque no le esperaba nadie.

No fue necesario al huésped  
suplicárselo dos veces;  
con el aliento primero  
calentose bien los dedos.

Sobre el manjar que le ofrecen  
delicado también sopla;  
cosa que al sátiro asombra:  
«—Huésped, ¿y esto a qué viene?»

—Uno enfría mi potaje,  
otro la mano templá.  
—Ya puede —dijo el salvaje—,  
reanudar usted su senda.

No quieran los dioses que duerma  
con usted en la misma cueva.  
¡Aléjese el que con la boca  
el calor y el frío sopla!»

## ÍNDICE

xiii	...	<i>PRÓLOGO</i>
xix	...	LOS <i>GOUACHES</i> DE CHAGALL PARA LAS <i>FÁBULAS</i> JUZGADOS POR LA CRÍTICA DE LAS DÉCADAS 1920 - 1930
xxxi	...	CHAGALL ILUSTRADOR DE LAS <i>FÁBULAS</i> DE LA FONTAINE O CÓMO MARCHAR DE RUSIA Y HACERSE FRANCÉS
1	...	<i>FÁBULAS</i>
3	...	EL CISNE Y EL COCINERO
5	...	LA PERDIZ Y LOS GALLOS
7	...	LA RANA QUE QUISO SER TAN GRANDE COMO EL BUEY
9	...	EL ASNO CARGADO DE ESPONJAS Y EL ASNO CARGADO DE SAL
11	...	LA GATA METAMORFOSEADA EN MUJER
15	...	EL LOBO Y EL CORDERO
17	...	EL HOMBRE Y SU IMAGEN
19	...	EL LOBO Y LA CIGÜEÑA
21	...	LOS DOS TOROS Y UNA RANA
23	...	EL PÁJARO HERIDO POR UNA FLECHA
25	...	LA LIEBRE Y LAS RANAS
27	...	EL GALLO Y EL ZORRO
29	...	EL LOBO CONVERTIDO EN PASTOR
31	...	LA ZORRA Y LAS UVAS
33	...	EL ÁGUILA, LA JABALINA Y LA GATA

35	...	El Ojo del amo
39	...	El León envejecido
41	...	El Pececillo y el Pescador
43	...	El Sol y las Ranas
45	...	El Cura y el Muerto
47	...	El Lobo, la Madre y el Hijo
51	...	La Olla de barro y la Olla de hierro
53	...	El Zorro y los Pavos
55	...	El Escultor y la Estatua de Júpiter
57	...	El Asno y el Perro
61	...	Los dos Mulos
63	...	La Vieja y las dos Criadas
65	...	El Sátiro y el Caminante
67	...	El Carretero encenagado
69	...	La Garza
71	...	La Rata y el Elefante
73	...	El Caballo y el Asno
75	...	El Pavo real quejándose a Juno
77	...	El Oso y los dos Compañeros
79	...	Los dos Loros, el Rey y su Hijo
83	...	El Molinero, su Hijo y el Asno
85	...	El Oso y el Floricultor
89	...	El Lobo y el Zorro pleiteando ante el Mono
91	...	El Cuervo que quería imitar al Águila
93	...	El Pastor y el Mar
95	...	El Chistoso y los Pescados
97	...	El León y la Mosca
99	...	La Rata metamorfoseada en Doncella
108	...	<i>Biografías</i>



